

# U M O W A

## między Rzędem Rzeczypospolitej Polskiej a Rzędem Federacji Rosyjskiej o współpracy transgranicznej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej stronami;

kierując się celami i zasadami Traktatu między Rzeczypospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy z dnia 22 maja 1992 roku;

biorąc pod uwagę Europejską Konwencję ramową o transgranicznej współpracy między wspólnotami i władzami terytorialnymi z 21 maja 1980 roku;

uwzględniając, że celem współpracy transgranicznej jest zacieśnienie stosunków między obu Państwami;

świadome znaczenia, jakie przy dążeniu do tego celu może posiadać współpraca między władzami regionalnymi i lokalnymi obu Państw;

zdecydowane wspierać tę współpracę i w ten sposób przyczyniać się do postępu gospodarczego i społecznego obu Państw, w szczególności północno-wschodnich i nadmorskich województw Rzeczypospolitej Polskiej i regionu Bankt Petersburga oraz Obwođu Kaliningradzkiego Federacji Rosyjskiej;

uzgodniły, co następuje:

WM

W

## Artykuł 1

1. Dla celów niniejszej Umowy wymienione określenia mają następujące znaczenie:

- "współpraca transgraniczna" oznacza wszystkie uzgodnione przedsięwzięcia natury ekonomicznej, społecznej, prawnej, administracyjnej, technicznej, naukowej, kulturalnej i innej, zmierzające do umocnienia i rozwoju stosunków między władzami regionalnymi i lokalnymi obu Państw, jak również zawarcia stosownych porozumień;

- "władze regionalne" oznacza władze terytorialne oraz ich organy, które zgodnie z prawem krajowym każdego z obu Państw realizują zadania regionalne;

- "władze lokalne" oznacza władze terytorialne oraz ich organy, które zgodnie z prawem krajowym każdego z obu Państw realizują zadania lokalne.

2. Strony przekażą sobie informacje potrzebne dla bliższego sprecyzowania określeń "władze regionalne" i "władze lokalne".

## Artykuł 2

1. Strony będą informować swoje władze regionalne i lokalne o możliwościach działania tych władz w zakresie współpracy transgranicznej.

2. Strony, w drodze wzajemnych uzgodnień, dołożą starań w celu zapewnienia władzom regionalnym i lokalnym sprzyjających warunków dla realizacji współpracy transgranicznej.

LM  
SK

3. Niniejsza Umowa nie narusza obowiązujących norm regulujących współpracę transgraniczną obu Państw, w szczególności wynikających z umów międzynarodowych.

4. Niniejsza Umowa nie narusza uprawnień władz regionalnych i lokalnych określonych przez prawo krajowe każdego z obu Państw.

5. Każda ze Stron może określić części swojego terytorium, przedmiot i formy współpracy, co do których niniejsza Umowa nie będzie miała zastosowania.

### Artykuł 3

1. Strony będą dążyć do rozwiązywania problemów natury prawnej, administracyjnej lub technicznej, które mogą zakłócić rozwój i pomyslną realizację współpracy transgranicznej.

2. Strony dołożą wszelkich starań w celu doprowadzenia do rozwiązania kwestii spornych, które utrudniają współpracę transgraniczną.

### Artykuł 4

Przedmiotem współpracy transgranicznej będą w szczególności:

- rozwój regionów, miast i obszarów wiejskich,
- transport oraz jego infrastruktura,
- łączność (poczta i telekomunikacja),

WPK  
WPK

---

- problemy zaopatrzenia w elektryczność, gaz i wodę na szczeblu regionalnym,
- współpraca przemysłowa,
- rolnictwo,
- handel i usługi,
- finanse i bankowość,
- budownictwo,
- gospodarka komunalna, w tym budowa oczyszczalni, sieci kanalizacyjnych i urządzeń dla utylizacji odpadów,
- ochrona przyrody i środowiska,
- wykorzystanie zasobów naturalnych,
- oświata, nauka, kultura, kształcenie zawodowe i wzajemne nauczanie języków uczestników tej współpracy,
- ochrona zdrowia, w tym wzajemne wykorzystywanie placówek służby zdrowia,
- turystyka i sport,
- walka z przestępczością,
- informowanie się, pomoc i podejmowanie wspólnych przedsięwzięć w dziedzinie ratownictwa morskiego,
- informowanie się i pomoc na wypadek klęsk ekologicznych i żywiołowych, katastrof i epidemii, a także współdziałanie w likwidacji ich skutków,
- inne dziedziny wspólnego zainteresowania.

WPK

### Artykuł 5

Władze regionalne i lokalne będą zawierać w ramach swoich kompetencji umowy w zakresie współpracy transgranicznej, określonej w artykule 1 ustęp 1 i artykule 4 niniejszej Umowy. Dotyczyć to będzie w szczególności umów o dostawach lub świadczeniu usług oraz tworzenia wspólnych przedsiębiorstw, spółek, stowarzyszeń i fundacji.

### Artykuł 6

1. Na szczeblu regionalnym i lokalnym mogą być tworzone przez odpowiednie władze obu państw wspólne organy koordynacyjne do spraw współpracy transgranicznej.

2. Władze regionalne i lokalne planują i organizują na swoich szczeblach współpracę transgraniczną we wszystkich dziedzinach. Jeżeli współpraca ta dotyczy spraw pozostających w kompetencji organów centralnych któregośkolwiek z obu państw, postulaty władz regionalnych i lokalnych wymagają akceptacji tych organów.

### Artykuł 7

1. Strony utworzą Polsko-Rosyjską Komisję do spraw Współpracy Międzyregionalnej, zwaną dalej Komisją.

2. Zadaniem Komisji jest ustalanie i koordynacja ogólnych kierunków, programów i form współpracy transgranicznej, wypracowywanie zaleceń w związku z decyzjami przygotowywanymi przez wspólne organy koordynacyjne szczebla regionalnego i lokalnego oraz rozpatrywanie kwestii spornych, utrudniających tę współpracę.

WPK

SK

3. W posiedzeniach Komisji mogą uczestniczyć z głosem doradczym przedstawiciele wspólnych organów koordynacyjnych szczebla regionalnego i lokalnego.

4. Komisja może zapraszać rzeczoznawców w celu zbadania poszczególnych problemów.

5. Komisja spotyka się stosownie do potrzeb, jednak nie rzadziej niż dwa razy w roku.

#### Artykuł 8

1. Komisja oraz wspólne organy koordynacyjne szczebla regionalnego i lokalnego będą działać na podstawie swoich statutów. Komisja zatwierdza statuty wspólnych organów koordynacyjnych szczebla regionalnego i lokalnego.

2. Wydatki związane z udziałem w posiedzeniach wspólnych organów koordynacyjnych pokrywa się ze środków tych organów władz, które delegują na te posiedzenia swoich przedstawicieli.

#### Artykuł 9

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu ostatniego zawiadomienia stwierdzającego, że zostały spełnione niezbędne wymogi wewnętrzne dla jej wejścia w życie.

2. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres dziesięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna ze stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.

Wł

M

Sporządzono w Warszawie dnia 2 października 1992 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd  
Rzeczypospolitej Polskiej



Za Rząd  
Federacji Rosyjskiej

